

SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE - LETTURE POLIGLOTTE

EPIFANIA DEL SIGNORE – SOLENNITA'

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Is 60,1-6

TESTO ITALIANO

¹Alzati, rivestiti di luce, perché viene la tua luce, la gloria del Signore brilla sopra di te. ²Poiché, ecco, la tenebra ricopre la terra, nebbia fitta avvolge i popoli; ma su di te risplende il Signore, la sua gloria appare su di te. ³Cammineranno le genti alla tua luce, i re allo splendore del tuo sorgere. ⁴Alza gli occhi intorno e guarda: tutti costoro si sono radunati, vengono a te. I tuoi figli vengono da lontano, le tue figlie sono portate in braccio. ⁵Allora guarderai e sarai raggiante, palpiterà e si dilaterà il tuo cuore, perché l'abbondanza del mare si riverserà su di te, verrà a te la ricchezza delle genti. ⁶Uno stuolo di cammelli ti invaderà, dromedari di Madian e di Efa, tutti verranno da Saba, portando oro e incenso e proclamando le glorie del Signore.

TESTO EBRAICO

1 קוּמִי אוֹרִי כִּי בָּא אוֹרְךָ וּכְבוֹד יְהוָה עִלְיֶךָ זָרַח:
2 כִּי־הִנֵּה תְהוֹשֵׁף יְכֻסֶּה־אֶרֶץ וְעֶרְפָּל לְאֻמִּים וְעִלְיֶךָ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עִלְיֶךָ יִרְאֶה:
3 וְתִלְכּוּ גוֹיִם לְאוֹרְךָ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זָרְחֶךָ:
4 שְׂאֵי־סִבִּיב עֵינֶיךָ וּרְאֵי כָּל־עַמְּוֵנוּ כְּאוֹ־לֵךְ בְּנֶיךָ מִרְחֹק יָבֹאוּ וּבְנִתְּיֶךָ עַל־צַד תִּאֻמְנָה:
5 אִי תִרְאִי וְנִתְרַתּוּ וּפְתַד וְרִחַב לְבָבְךָ כִּי־יִהְיֶה עִלְיֶךָ תִּמְוֶן יָם תִּיֵּל גוֹיִם יָבֹאוּ לְךָ:
6 שְׂפַעַת גְּמָלִים תִּכְסֶּה בְּכַרְי מִדֵּן וְעֵיפָה כָּל־עַמְּוֵנוּ יָבֹאוּ וְהָב וּלְבִנְיָהּ יִשְׂאוּ וְתִהְיֶה לְךָ יְהוָה יְבִשְׁרוּ:

TESTO LATINO

60:1 Surge inluminare quia venit lumen tuum et gloria Domini super te orta est
60:2 quia ecce tenebrae orientem terram et caligo populorum super te autem oriatur Dominus et gloria eius in te videbitur
60:3 et ambulabunt gentes in lumine tuo et reges in splendore ortus tui
60:4 leva in circuito oculos tuos et vide omnes isti congregati sunt venerunt tibi filii tui de longe venient et filiae tuae in latere sugent 60:5 tunc videbis et afflues et mirabitur et dilatabitur cor tuum quando conversa fuerit ad te multitudo maris fortitudo gentium venerit tibi
60:6 inundatio camelorum operiet te dromedariae Madian et Efa omnes de Saba venient aurum et tus deferentes et laudem Domino adnuntiantes.

TESTO GRECO

60.1 Φωτίζου φωτίζου Ιερουσαλημ ἡκει γάρ σου τὸ φῶς καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν 60.2 ἰδοὺ σκοτός καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται 60.3 καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτὶ σου καὶ ἔθνη τῇ λαμπρότητί σου 60.4 ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμοὺς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου ἰδοὺ ἤκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἄρθήσονται 60.5 τότε ὄψη καὶ φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῇ καρδίᾳ ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλοῦτος θαλάσσης καὶ ἔθνων καὶ λαῶν καὶ ἕξουσίν σοι 60.6 ἀγέλαι καμήλων καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιαμ καὶ Γαιφα πάντες ἐκ Σαβα ἕξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἴσουσιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται

TESTO ITALIANO

¹O Dio, affida al re il tuo diritto, al figlio di re la tua giustizia; ²egli giudichi il tuo popolo secondo giustizia e i tuoi poveri secondo il diritto. **RIT.** ⁷Nei suoi giorni fiorisca il giusto e abbondi la pace, finché non si spenga la luna. ⁸E d'omini da mare a mare, dal fiume sino ai confini della terra. **RIT.** ¹⁰I re di Tarsis e delle isole portino tributi, i re di Saba e di Seba offrano doni. ¹¹Tutti i re si prostrino a lui, lo servano tutte le genti. **RIT.** ¹²Perché egli libererà il misero che invoca e il povero che non trova aiuto. ¹³Abbia pietà del debole e del misero e salvi la vita dei miseri. **RIT.**

TESTO EBRAICO

1 אֵל־הַיָּמִים מְשַׁפְּטִיךָ לְמִלְכָּךָ תִּן וְצַדִּיקְתֶּךָ לְבֶן־מִלְכָּךָ:
2 יִדְרִי עֲמֻנָּה בְּצַדִּיק וְעֵנִיךָ בְּמִשְׁפָּט:
7 יִפְרַח־בְּיָמָיו צַדִּיק וְרַב שָׁלוֹם עַד־בְּלֵי יָרֵחַ:
8 וְיִרְדֶּה מִיָּם עַד־יָם וּמִנְהַר עַד־אֶפְסַי־אֶרֶץ:
10 מִלְּכֵי תַרְשִׁישׁ וְאִיִּים מִנְחָה יִשְׂיֹבוּ מִלְּכֵי שָׁבָא וּסְבָא אֲשַׁכֵּר יִקְרִיבוּ:
11 וְיִשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ כָּל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ:
12 כִּי־צִיל אֲבִינוּ מִשׁוּעַ וְעֵנִי וְאִין־עֹזֵר לוֹ: 13 יָחַס עַל־דָּל וְאֲבִיוֹן וּנְפִשׁוֹת אֲבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ:

TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

71:2 Deus iudicium regi da et iustitiam tuam filio regis iudicabit populum tuum in iustitia et pauperes tuos in iudicio.
71:7 Germinabit in diebus eius iustitia et multitudo pacis donec non sit luna 71:8 et dominabitur a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos terrae.
71:10 Reges Tharsis et insulae munera offerent reges Arabiae et Saba tributum conferent 71:11 et adorabunt eum omnes reges universae nationes servient ei.
71:12 Quia eruet pauperem a potente et inopem cui non est adiutor 71:13 parceret inopi et pauperi et animas pauperum salvabit.

TESTO GRECO

71.1 Ο θεός τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δὸς καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως 71.2 κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.
71.7 ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ πληθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῇ ἡ σελήνη 71.8 καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.
71.10 βασιλεῖς Θαρσις καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβα δῶρα προσάξουσιν 71.11 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς πάντα τὰ ἔθνη δουλεύουσιν αὐτῷ.
71.12 ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου καὶ πένητα ὦ, οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός 71.13 φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει.

TESTO LATINO 2 (dal greco)

71:2 Deus iudicium tuum regi da et iustitiam tuam filio regis iudicare populum tuum in iustitia et pauperes tuos in iudicio.
71:7 Orietur in diebus eius iustitia et abundantia pacis donec auferatur luna 71:8 et dominabitur a mari usque ad mare et a flumine usque ad terminos orbis terrarum.
71:10 Reges Tharsis et insulae munera offerent reges Arabum et Saba dona adducent 71:11 et adorabunt eum omnes reges omnes gentes servient ei.
71:12 Quia liberavit pauperem a potente et pauperem cui non erat adiutor 71:13 parceret pauperi et inopi et animas pauperum salvas faciet.

TESTO ITALIANO

[Fratelli.] ²penso che abbiate sentito parlare del ministero della grazia di Dio, a me affidato a vostro favore: ³per rivelazione mi è stato fatto conoscere il mistero, [di cui vi ho già scritto brevemente. ⁴Leggendo ciò che ho scritto, potete rendervi conto della comprensione che io ho del mistero di Cristo.] ⁵Esso non è stato manifestato agli uomini delle precedenti generazioni come ora è stato rivelato ai suoi santi apostoli e profeti per mezzo dello Spirito: ⁶che le genti sono chiamate, in Cristo Gesù, a condividere la stessa eredità, a formare lo stesso corpo e ad essere partecipi della stessa promessa per mezzo del Vangelo.

¹Nato Gesù a Betlemme di Giudea, al tempo del re Erode, ecco, alcuni Magi vennero da oriente a Gerusalemme ²e dicevano: «Dov'è colui che è nato, il re dei Giudei? Abbiamo visto spuntare la sua stella e siamo venuti ad adorarlo». ³All'udire questo, il re Erode restò turbato e con lui tutta Gerusalemme. ⁴Riuniti tutti i capi dei sacerdoti e gli scribi del popolo, si informava da loro sul luogo in cui doveva nascere il Cristo. ⁵Gli risposero: «A Betlemme di Giudea, perché così è scritto per mezzo del profeta: ⁶*E tu, Betlemme, terra di Giuda, non sei davvero l'ultima delle città principali di Giuda: da te infatti uscirà un capo che sarà il pastore del mio popolo, Israele*». ⁷Allora Erode, chiamati segretamente i Magi, si fece dire da loro con esattezza il tempo in cui era apparsa la stella ⁸e li inviò a Betlemme dicendo: «Andate e informatevi accuratamente sul bambino e, quando l'avrete trovato, fatemelo sapere, perché anch'io venga ad adorarlo». ⁹Udito il re, essi partirono. Ed ecco, la stella, che avevano visto spuntare, li precedeva, finché giunse e si fermò sopra il luogo dove si trovava il bambino. ¹⁰Al vedere la stella, provarono una gioia grandissima. ¹¹Entrati nella casa, videro il bambino con Maria sua madre, si prostrarono e lo adorarono. Poi aprirono i loro scrigni e gli offrirono in dono oro, incenso e mirra. ¹²Avvertiti in sogno di non tornare da Erode, per un'altra strada fecero ritorno al loro paese.

Ef 3,2-3a.5-6**TESTO GRECO**

3.2 εἰ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3.3 [ὅτι] κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, [καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 3.4 πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,] 3.5 ὃ ἐτέρας γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι, 3.6 εἶναί τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετόχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

Mt 2,1-12

2.1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2.2 λέγοντες, Πού ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἦλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 2.3 ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ' αὐτοῦ, 2.4 καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ' αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. 2.5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας: οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου: 2.6 Καὶ σύ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα: ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ. 2.7 Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ' αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 2.8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου: ἐπὶ δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ. 2.9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστήρ, ὃν εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ, προῆγεν αὐτοὺς, ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω οὗ ἦν τὸ παιδίον. 2.10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην σφόδρα. 2.11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν. 2.12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

TESTO LATINO

3:2 Si tamen audistis dispensationem gratiae Dei quae data est mihi in vobis 3:3 quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum [sicut supra scripsi in brevi 3:4 prout potestis legentes intellegere prudentiam meam in mysterio Christi] 3:5 quod aliis generationibus non est agnatum filiis hominum sicuti nunc revelatum est sanctis apostolis eius et prophetis in Spiritu 3:6 esse gentes coheredes et concorporales et conparticipes promissionis in Christo Iesu per evangelium.

2:1 Cum ergo natus esset Iesus in Bethleem Iudaeae in diebus Herodis regis ecce magi ab oriente venerunt Hierosolymam 2:2 dicentes ubi est qui natus est rex Iudaeorum vidimus enim stellam eius in oriente et venimus adorare eum 2:3 audiens autem Herodes rex turbatus est et omnis Hierosolyma cum illo 2:4 et congregans omnes principes sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi Christus nasceretur 2:5 at illi dixerunt ei in Bethleem Iudaeae sic enim scriptum est per prophetam 2:6 et tu Bethleem terra Iuda nequaquam minima es in principibus Iuda ex te enim exiit dux qui reget populum meum Israhel 2:7 tunc Herodes clam vocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellae quae apparuit eis 2:8 et mittens illos in Bethleem dixit ite et interrogate diligenter de puero et cum inveneritis renuntiate mihi ut et ego veniens adorem eum 2:9 qui cum audissent regem abierunt et ecce stella quam viderant in oriente antecedebat eos usque dum veniens staret supra ubi erat puer 2:10 videntes autem stellam gavisi sunt gaudio magno valde 2:11 et intrantes domum invenerunt puerum cum Maria matre eius et procidentes adoraverunt eum et apertis thesauris suis obtulerunt ei munera aurum tus et murrum 2:12 et responso accepto in somnis ne redirent ad Herodem per aliam viam reversi sunt in regionem suam.

ITALIANO: VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28°ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** LATINO 1: Versione IUXTA HEBREOS; LATINO 2: Versione GALLICANA, dalla LXX, entrambe di Girolamo.